

FICHA DE CURSO					
Título	Técnicas de comunicación y traducción español-francés/francés-español para el ámbito turístico patrimonial				
Código	0564104	Créditos ECTS	5	Idioma	francés/español
Carácter obligatorio			Carácter optativo		SI
Requisitos previos					
Requisitos generales exigidos por la Memoria del Máster					
Recomendaciones					
COORDINADOR DEL CURSO					
Nombre			Correo electrónico		
Mercedes Travieso Ganaza			mercedes.travieso@uca.es		
PROFESORES					
Nombre				Categoría/Institución	
Claudine Lécrivain Viel				TU/ UCA	
Mercedes Travieso Ganaza				TU/UCA	
COMPETENCIAS					
ID	Competencia				Tipo
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación				Básicas
CB7	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio				Básicas
CB8	Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios				Básicas
CB9	Comunicar conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades				Básicas
CB10	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan				Básicas

	continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo	
CE9	Desarrollar destrezas avanzadas en el uso de técnicas y estrategias de comunicación (monolingüe y bilingüe) asociadas a ámbitos profesionales y empresariales concretos.	Específicas
CE12	Conocer, comprender y analizar los conceptos específicos propios del entorno turístico y patrimonial (institucional y empresarial) en lengua francesa y/o inglesa.	Específicas
CT1	Capacidad de análisis y síntesis	Transversales
CT2	Capacidad de organización y planificación	Transversales
CT4	Conocimiento de una lengua extranjera	Transversales
CT5	Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio	Transversales
CT6	Capacidad de tratamiento y gestión de la información	Transversales
CT7	Resolución de problemas	Transversales
CT8	Toma de decisiones	Transversales
CT9	Saber trabajar en equipo	Transversales
CT10	Saber trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar	Transversales
CT11	Saber trabajar en un contexto internacional	Transversales
CT12	Habilidades en las relaciones interpersonales	Transversales
CT13	Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad	Transversales
CT14	Razonamiento crítico	Transversales
CT15	Capacidad de resolución de conflictos	Transversales
CT16	Compromiso ético	Transversales
CT17	Aprendizaje autónomo	Transversales
CT18	Adaptación a situaciones nuevas	Transversales
CT19	Creatividad	Transversales
CT20	Liderazgo	Transversales
CT21	Conocimiento de otras culturas y costumbres	Transversales
CT22	Iniciativa y espíritu emprendedor	Transversales
CT23	Motivación por la calidad	Transversales
CT24	Sensibilidad hacia temas sociales	Transversales
CT25	Sensibilidad hacia temas medioambientales	Transversales

RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
Identificador	Resultado de aprendizaje
R1	Diseñar y programar el asesoramiento lingüístico y cultural en contextos internacionales.
R2	Analizar el rol social de los discursos promocionales desde una perspectiva local y regional.
R3	Adaptar y promocionar productos propios de contextos turísticos, culturales y patrimoniales específicos.
ACTIVIDADES FORMATIVAS	
Actividad	Competencias
TRABAJO PRESENCIAL EN EL AULA	CB8, CB9, CB10, CE9, CE12, CT4, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT15, CT16, CT18, CT20, CT22, CT23,
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO	CB6, CB7, CB10, CE9, CE12, CT1, CT2, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT14, CT16, CT17, CT18, CT19, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25
ACTIVIDADES EVALUATIVAS	CB8, CB9, CB10, CE9, CE12, CT4, CT5, CT7, CT8, CT13, CT14, CT16, CT17, CT18, CT20, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25
EVALUACIÓN	
Sistema	Valor porcentual
Asistencia y participación del alumno en clase	10%
Actividades en clase y trabajo autónomo del alumno	40%
Memoria o aplicación de principios y métodos explicados en clase	50%

DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS		
Contenido	Competencias relacionadas	Resultados de aprendizajes relacionados
1. Estrategias comunicativas en francés o en traducción español- francés / francés -español para la elaboración de material promocional y divulgativo.	CB7, CB10, CE9, CE12, CT1, CT2, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT14, CT16, CT17, CT18, CT19, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25	R1 R2 R3
2. Estrategias comunicativas en francés o en traducción español- francés / francés -español para la comercialización de productos turísticos.	CB8, CB9, CB10, CE9, CE12, CT1, CT2, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT14, CT16, CT17, CT18, CT19, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25	R1 R2 R3
3. Mediación oral en francés para actividades culturales y de ocio.	CB8, CB9, CB10, CE9, CE12, CT7, CT8, CT12, CT13, CT15, CT16, CT17, CT18, CT20, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25	R1 R2 R3
4. Mediación oral en francés para el conocimiento de los objetos patrimoniales.	CB8, CB9, CB10, CE9, CE12, CT7, CT8, CT12, CT13, CT15, CT16, CT17, CT18, CT20, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25	R1 R2 R3
5. Aspectos culturales de la intermediación turística.	CB6, CB7, CB10, CE9, CE12, CT7, CT8, CT12, CT13, CT15, CT16, CT17, CT18, CT20, CT21, CT22, CT23, CT24, CT25	R3

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA**LECTURAS**

- AMIROU, Rachid (2000) *Imaginaire du tourisme culturel*, Paris, PUF. [capítulos 2 y 4]
- BAIDER, Fabienne et alii (eds) (2004) *La communication touristique*, Paris, L'Harmattan. [cap. 7]
- BUGNOT, Marie-Ange (2009) *Le discours touristique ou la réactivation du 'Locus amoenus'*. Granada : Editorial Comares. [capítulos II y III]
- CALVI, María Victoria (2006) *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libro. [capítulo IV]
- REBOUL-TOURÉ, Sandrine (2000) "C'est très italien': quelques marques linguistiques pour déjouer les stéréotypes », *L'Italie en stéréotypes. Analyse de textes touristiques*, Paris, L'Harmattan.
- PRIETO GUTIERREZ, Juan José (2015) "Turismo cultural: el caso español", *International Journal of Scientific Management and Tourism* , 2015, Vol.2, pp 95-1145

FRANCÉS SECTORIAL PARA TURISMO (manuales de revisión)

- CALMY, Anne Marie (2004) *Le français du tourisme*. Paris : Hachette
- CORBEAU, S., DUBOIS, Ch. (2004) *Tourisme.com*. Paris : CLÉ International.
- DANILO, Michel et PENFORNIS, Jean-Luc (1993) *Le Français de la Communication professionnelle*. Paris : CLÉ International.
- DUBOIS, Anne-Lyse et TAUZIN, Béatrice (2005) *Tauzin Objectif Express*. Paris : Hachette FLE.
- Lexitour, Les 1 700 mots des métiers du tourisme* (2002). Paris: Bréal.
- PENFORNIS, Jean-Luc (2002) *Français.com*. Paris : CLÉ International.
- RENNER, H., RENNER, U., TEMPESTA, C. (1993) *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*. Paris: CLÉ International.
- SANMARTÍN , Julia (ed.) (2012) *Discurso turístico e Internet*, Madrid-Frankfurt-am Main, Iberoamericana-Vervuert (Lingüística Iberoamericana, 48).

PÁGINAS WEB DE INTERES

- <http://www.tourisme.fr/>
- <http://www.tourisme.gouv.fr/>
- http://www.francais.cci-paris-idf.fr/wp-content/uploads/downloads/2011/10/sitographie_tourisme.pdf
- <http://fle-sitographie.pagesperso-orange.fr/fos/services.htm>